

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:46

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co dziennie zarówno trwając niezłomnie jednomyślnie w świątyni łamiąc zarówno po domie chleb przyjmowali pożywienia w wesołości i prostocie serca            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Codziennie też jednomyślnie* trwali w świątyni,** a łamiąc chleb po domach,*** przyjmowali pokarm z (wielką) radością i w prostocie serca, <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Codziennie trwając niezłomnie jednomyślnie w świątyni, łamiąc w domu chleb, przyjmowali pokarm w rozweseleniu i prostocie serca,                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Co- dziennie zarówno trwając niezłomnie jednomyślnie w świątyni łamiąc zarówno po domie chleb przyjmowali pożywienia w wesołości i prostocie serca           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Codziennie też jednomyślnie gromadzili się w świątyni, a łamiąc chleb po domach, przyjmowali pokarm z wielką radością i w prostocie serca.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Każdego dnia trwali zgodnie w świątyni, a łamiąc chleb po domach, przyjmowali pokarm z radością i w prostocie serca;                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A na każdy dzień trwając zgodnie w kościele i chleb łamiąc po domach, przyjmowali pokarm z radością i w prostocie serdecznej.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Co dzień też trwając jednomyślnie w kościele a łamiąc chleb po domach, pożywali pokarmu z radością i w prostocie serdecznej,                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Codziennie trwali jednomyślnie w świątyni, a łamiąc chleb po domach, spożywali posiłek w radości i prostocie serca.                                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Codziennie też jednomyślnie uczęszczali do świątyni, a łamiąc chleb po domach, przyjmowali pokarm z weselem i w prostocie serca,                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Codziennie trwali jednomyślnie w świątyni, łamali chleb po domach i przyjmowali pokarm z radością i prostotą serca.                                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Codziennie jednomyślnie gromadzili się w świątyni. Łamali chleb po domach, a pokarm przyjmowali z radością i prostotą serca.                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Codziennie jednomyślnie trwali w świątyni i łamiąc po domach chleb, przyjmowali pokarm z radością i prostotą serca,                                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ożywieni jednym duchem, zbierali się codziennie w świątyni, a w domach dzielili się chlebem i posilali                                                       |

<sup>1)</sup> <x>510 1:14</x>

<sup>2)</sup> <x>490 24:53</x>; <x>510 5:42</x>

<sup>3)</sup> <x>510 2:42</x>; <x>510 20:7</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w radosnym i serdecznym nastroju.                                                                                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Codziennie wspólnie przebywali w świątyni, po domach łamali chleb, z radością i prostotą serca brali udział w posiłkach.                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щодня пильно й однодушно йшли до церкви і, ламаючи по хатах хліб, приймали в радості й простоті серця їжу,                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Co dnia zgodnie trwając w Świątyni oraz łamiąc chleb w domu, przyjmowali pokarm w radości oraz prostocie serca,                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nadal wiernie i jednomyślnie spotykając się codziennie na dziedzińcu Świątyni i łamiąc chleb w niektórych domach, dzielili się żywnością radośnie i w szczerości serca, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I dzień w dzień wciąż jednomyślnie przebywali w świątyni i przyjmowali posiłki w domach prywatnych, a także spożywali pokarm z wielką radością oraz szczerością serca,  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Byli jednomyślni i codziennie zbierali się w świątyni. W domach zaś dzielili się chlebem i z radością oraz otwartością spożywali wspólnie posiłki.                      |